

Luk

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, υπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Исус пак, пун Духа Светог, врати-се од — Јордана, и
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#)
ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
вођен-би — — Духом у — пустињу.
[G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Isus pak pun Duha Svetog vrati se od Jordana, i odvede Ga Duh u pustinju,

- 2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
Дана четрдесет кушан од — ђавола; И ништа не-једe
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G2529](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.
ништа у — данима оним, и када-се-завршише они, огладне.
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

i četrdeset dana kuša Ga đavo, i ne jede ništa za to dana; i kad se oni navršiše, onda ogladne,

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἶπέ τῷ
Рече му њему — ђаво, Ако Син јеси — Божји, реци —
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#)
λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
камену овом, да постане хлеб.
[G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

i reče Mu đavo: Ako si Sin Božji, reci ovom kamenu da postane hleb.

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
И одговори — му — Исус, Писано-је, да Не о хлебу
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
самом живеће — човек, него о свакој речи Божјој.
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

I odgovori mu Isus govoreći: U pismu stoji: Neće živeti čovek o samom hlebu, nego o svakoj reči Božijoj.

- 5 Καὶ ἀναγῶν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
И узведавши га — ђаво на гору високу, показа му сва
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#)
τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή χρόνου.
— царства — света у тренутку времена.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

I izvedavši Ga đavo na goru visoku pokaza Mu sva carstva ovog sveta u trenuću oka,

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
И рече му — ѱаво, Теби ѱу-дати — власт ову сву,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω,
и — славу ѱихову; јер мени је-предана, и коме год хођу,
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)

δίδωμι αὐτήν.

дајем је.
[G1325](#) [G0846](#)

| i reče Mu đavo: Tebi ću dati svu vlast ovu i slavu njihovu, jer je meni predana, i kome ja hoću daću je;

7 σὺ οὖν, ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
Ти дакле, ако се-поклониш пред мном, биће твоја сва.
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

| ti, dakle, ako se pokloniš preda mnom biće sve tvoje,

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις
И одговоривши, — Исус му-рече ѱему, Писано-је, Клањаћеш-се
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#)

«Κύριον τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Господу — Богу свом, и ѱему једином ћеш-служити.
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| i odgovarajući Isus reče mu: Idi od mene, sotono; u pismu stoji: Poklanjaj se Gospodu Bogu svom, i Njemu jedinom služi.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
Одведе га-пак ѱега у Јерусалим, и постави-га на — врх
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
— храма, и рече му, Ако Син јеси — Божји, баци себе
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#)

ἐντεῦθεν κάτω;
одавде доле;
[G1782](#) [G2736](#)

| I odvede Ga u Jerusalem, i postavi Ga navrh crkve, i reče Mu: Ako si Sin Božji, skoči odavde dole;

10 γέγραπται γάρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
писано-је на име, да — анђелима својим заповедиће за тебе, да
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;
те-сачувају те;
[G1314](#) [G4771](#)

| jer u pismu stoji da će anđelima svojim zapovediti za tebe da te sačuvaju,

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν
и да на рукама понесе те, да не удариш о камен —
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#)

πόδα σου.
ногу своју.
[G4228](#) [G4771](#)

| I uzeće te na ruke da gde ne zapneš za kamen nogom svojom.

- 12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς, ὅτι εἶρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
И одговоривши, рече му — Исус, да Речено-је, Нећеш кушати
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)
- Κύριον τὸν Θεόν σου.
Господа — Бога свог.
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

| I odgovarajući Isus reče mu: Kazano je: Ne kušaj Gospoda Boga svog.

- 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
И свршивши свако кушање, — ђаво одступи од њега до
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)
- καιροῦ.
времена.
[G2540](#)

| I kad svrši đavo sve kušanje, otide od Njega za neko vreme.

- 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
И врати-се — Исус у — сили — Духа у —
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ αὐτοῦ.
Галилеју; и глас изађе по целој — околини, о њему.
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#) [G0846](#)

| I vrati se Isus u sili duhovnoj u Galileju; i otide glas o Njemu po svemu onom kraju.

- 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
И он учаше у — синагогама њиховим, слављан од
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#)
- πάντων.
свих.
[G3956](#)

| I On učaše po zbornicama njihovim, i svi Ga hvaljahu.

- 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
И дође у Назарет, где беше одгојен; и уђе по —
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#) [G3588](#)
- εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
обичају свом, у — дан — суботњи, у — синагогу, и
[G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)
- ἀνέστη ἀναγνῶναι.
уста да-чита.
[G0450](#) [G0314](#)

| I dođe u Nazaret gde beše odrastao, i uđe po običaju svom u dan subotni u zbornicu, i ustade da čita.

- 17 καὶ ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
И пружише-му њему књигу — пророка Исаје, и отворивши —
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)
- βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
књигу, нађе — место где беше писано,
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

I daše Mu knjigu proroka Isaije, i otvorivši knjigu nađe mesto gde beše napisano:

- 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὐ εἶνεκεν ἔχρισέν με
Дух Господњи на мени, јер зато ме-помаза ме
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#)
- εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς
да-проповедим-еванђеље сиромашнима. Посла-ме ме да-исцелљјем —
[G2097](#) [G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#)
- συντετριμμένους τὴν καρδίαν>, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεισι, καὶ τυφλοῖς
сломљене — у-срцу, да-прогласим заробљеницима слободу, и слепима
[G4937](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#)
- ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
прогледање, да-пустим потиснуте на слободу,
[G0309](#) [G0649](#) [G2352](#) [G1722](#) [G0859](#)

Duh je Gospodnji na meni; zato me pomaza da javim jevanđelje siromasima; posla me da iscelim skrušene u srcu; da propovedim zarobljenima da će se otpustiti, i slepima da će progledati; da otpustim sužnje;

- 19 κηρῦξαι ἑνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
да-објавим годину Господњу пријатну.
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

I da propovedam prijatnu godinu Gospodnju.

- 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
И затворивши — књигу, предавши — слузи, седе, и свију
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)
- οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
— очи у — синагоги беху упрте у-њега.
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

I zatvorivši knjigu dade sluzi, pa sede: i svi u zbornici gledahu na Nj.

- 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
Поче пак говорити — им, да Данас се-испунило — Писмо
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)
- αὕτη, ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.
ово, у — ушима вашим.
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

I poče im govoriti: Danas se izvrši ovo pismo u ušima vašim.

- 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
И сви му-сведочаху њему, и дивљаху-се — — речима —
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
благодати — које-излазеше из — уста његових; и говораху, Зар
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)
- υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος?
син није Јосифов овај?
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

I svi Mu svedočahu, i divljahu se rečima blagodati koje izlažahu iz usta Njegovih, i govorahu: Nije li ovo sin Josifov?

23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην,
 И рече — им, Свакако ћете-ми-рећи ми — причу ову,
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Ἴατρόε θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
 Лекару излечи себе-самог; што-год смо-чули да-се-догодило у —
[G2395](#) [G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#)

Καφαρναοῦμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
 Капернауму, учини и овде у — отаџбини својој.
[G2584](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

I reče im: Vi ćete meni bez sumnje kazati ovu priču: Lekaruru! Izleči se sam; šta smo čuli da si činio u Kapernaumu učini i ovde na svojoj postojbini.

24 εἶπεν δέ, Ἄμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν
 Рече пак, Заиста кажем вам, да ниједан пророк примљен није у
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
 — отаџбини својој.
[G3588](#) [G3968](#) [G0846](#)

Reče pak: Zaista vam kažem: nikakav prorok nije mio na svojoj postojbini.

25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 Истину вам-пак пак кажем вам, многе удовице беху у — данима
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
 Илијиним у — Израељу, када се-затвори — небо за године три
[G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#)

καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
 и месеци шест, када наста глад велики по свој — земљи;
[G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

A zaista vam kažem: Mnoge udovice behu u Izrailju u vreme Ilijino kad se nebo zatvori tri godine i šest meseci i bi velika glad po svoj zemlji;

26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
 и ниједној ниједној од-њих не-би-послан Илија, осим — у Сарепту
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#)

τῆς Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
 — Сидонску, ка жени, удовици.
[G3588](#) [G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

i ni k jednoj od njih ne bi poslan Ilija do u Sareptu sidonsku k ženi udovici.

27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ
 И многи губавци беху у — Израељу, у-време Јелисеја —
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#)

προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
 пророка, и ниједан од-њих не-би-очишћен, осим — Неман — Сирац.
[G4396](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

I mnogi behu gubavi u Izrailju za proroka Jelisija; i nijedan se od njih ne očisti do Neemana Sirijanina.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
 И испунише-се сви гнева у — синагоги, слушајући ово;
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

I svi se u zbornici napuniše gneva kad чуше ovo.

- 29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον
и уставши, изагнавши-га њега напоље из града, и одвели-га
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#)
- αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν,
њега до врха — горе на којој — град беше-саграђен њихов,
[G0846](#) [G2193](#) [G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#)
- ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν;
да-би га-бацили-низ-литуцу њега;
[G5620](#) [G2630](#) [G0846](#)

I ustavši isteraše Ga napolje iz grada, i odvedoše Ga navrh gore gde беше njihov grad sazidan da bi Ga bacili odozgo.

- 30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
он пак, прошавши кроз средину њихову, оде.
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

Ali On prođe između njih, i otide.

- 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καфарναοῦμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
И сиђе у Капернаум, град — галилејски, и беше их-учећи
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
- αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.
их у — суботама.
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

I dođe u Kapernaum grad galilejski, i učaše ih u subote.

- 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ
И задивљени-беху — — науком његовом, јер с влашћу беше —
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λόγος αὐτοῦ.
реч његова.
[G3056](#) [G0846](#)

I čuđahu se nauci Njegovoj; јер Njegova beseda беше silna.

- 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
И у — синагоги беше човек који-имађаше духа демона
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#)
- ἀκαθάρτου; καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
нечистог; и повика гласом великим,
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

I u zbornici беше човек u kome беше нечисти duh đavolski, i повика glasno

- 34 Ἦα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι
Ха! Шта нама и теби, Исусе, Назарећанине? Дошао-си да-нас-погубиш?
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#)
- ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
нас? Знам те ко си, — Светац — Божји.
[G1473](#) [G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

govoreći: Prođi se, šta je tebi do nas, Isuse Nazarećanine? Došao si da nas pogubiš? Znam Te ko si, Svetac Božji.

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἐξέλιθε ἀπ’
 И запрети му — Исус, говорећи, Ућути, и изађи из
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξήλθεν ἀπ’
 њега! И оборивши га — демон на — средину, изађе из
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
 њега, нимало не-наудивши му.
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

I zapreti mu Isus govoreći: Umukni, i iziđi iz njega. I oborivši ga đavo na sredu, iziđe iz njega, i nimalo mu ne naudi.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς
 И обузе запрепаст све, све, и међу-собом-говораху —
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#)

ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ
 једни-другима, говорећи, Каква — реч је-ово, да с влашћу и
[G0240](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#)

δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
 силом наређује — нечистим духовима, и излазе?
[G1411](#) [G2004](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

I u sve uđe strah, i govorahu jedan drugom govoreći: Kakva je to reč, da vlašću i silom zapoveda nečistim duhovima, i izlaze?

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
 И шираше-се глас о њему у свако место — околно.
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)

I otide glas o Njemu po svima okolnim mestima.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
 Уставши пак из — синагоге, уђе у — кућу Симонову.
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ; καὶ
 Ташта пак — Симонова беше обузета грозницом великом; и
[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 замолише га за њу.
[G2065](#) [G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

Ustavši, pak, iz zbornice dođe u kuću Simonovu; a taštu Simonovu beše uhvatila velika groznica, i moliše Ga za nju.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν;
 И ставши над њом, запрети — грозници, и остави-је њу;
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
 и-одмах пак уставши, служаше им.
[G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

I stavši više nje zapreti groznici, i pusti je. I odmah ustade i služaše im.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις
 Док-заходјаше пак — сунце, сви који имадјаху болесне од-болести
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#)

ποικίλαις, ἦγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν,
 различитих, довођаху их ка њему, — а-он на-сваког од-њих њих,
[G4164](#) [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

τὰς χεῖρας ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 — руке полазећи, исцељиваше их;
[G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

| A kad zahodjaše sunce, svi koji imahu bolesnike od razliĉnih bolesti, dovođahu ih k Njemu; a On na svakog od njih metaše ruke, i isceljivaše ih.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 излажаху пак и демони из многих, вичући и говорећи, да
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν,
 Ти си — Син — Божји. И претићи, не допусти им да-говоре,
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G2980](#)

ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 јер знаху да-је Христос он био.
[G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

| A i đavoli izlažahu iz mnogih vičući i govoreći: Ti si Hristos Sin Božji. I zaprećivaše im da ne govore da znaju da je On Hristos.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
 Када-се-раздани пак, дању, изашавши, отиде на пуστο место, и
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)

οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν,
 — народи тражаху га, и дођоше до њега и задржаваху га,
[G3588](#) [G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G0846](#)

τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
 да не би-одлазио од њих.
[G3588](#) [G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

| A kad nasta dan, iziđe i otide u pusto mesto; i narod Ga tražаше, i dođe k Njemu, i zadržavahu Ga da ne ide od njih.

43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν
 — А он-им-рече — њима, да И — другим градовима
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)

εὐαγγελισασθαί με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ
 треба-да-проповедим-еванђеље ме треба, — Царство — Божје; јер на
[G2097](#) [G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1909](#)

τοῦτο ἀπεστάλην.
 то сам-послан.
[G3778](#) [G0649](#)

| A On im reče: I drugim gradovima treba mi propovediti jevanđelje o carstvu Božijem; jer sam na to poslan.

44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 И проповедаше проповедајући у — синагогама — јудејским.
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

| I propovedaše po zbornicama galilejskim.